

ল-দেবীর ওই-সে পূজাবেদী

কাল কি রইবে খাড়া ।

গলায়ি, তুই আয় রে দুয়ার ভেদি ।

ডর স্নাতন । বিজয়-কেতন নেড়ে

02 হাসো আকাশখানা ফেড়ে

ভোলানাথের ঝোলাঝুলি ঝেড়ে

তুলগুলো সব আন রে বাছা- বাছা ।

আয় প্রস্তুত, আয় রে আশ্রয় কাঁচা ।

আন রে টেনে বাঁধা-পথের শেষে ।

泰戈尔 পানে,

STRAY BIRDS নাদের দেশে ।

# 飞鸟集

আঘাত আছে,

তার ভেতনে তো বন্ধে পরাগ নাচে-

爱情与自然交汇的生命格言

পথে চলরে বিধিবিধান যাচা ।

আয় প্রস্তুত, আয় রে আশ্রয় কাঁচা ।

泰戈尔

দ্বিগুণ তুই যে চিরজীবী,

জীর্ণ জরা ঝরিয়ে দিয়ে

পাণ অকুরান হুড়িয়ে দেদার দিবি ।

সবুজ নেশার তোর করেছিস ধরা,

বাড়ের ঘেঁষে তোরই তড়িৎ তরা,

বসন্তেরে পরাস আকুল-করা

আপন গলার বকুলমালাগাছা ।

আয় রে অশ্রু, আয় রে আশ্রয় কাঁচা ।

泰戈尔

পুণ্ডিতনিকেতন

泰 戈 尔

# 飞鸟集

爱与美的生命诗篇

(印) 泰戈尔 著

庄雅惠 编译



中国工人出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集 / (印) 泰戈尔著; 庄雅惠编译. — 北京:  
中国工人出版社, 2003. 1

(随身典藏)

ISBN 7-5008-2957-4

I. 飞... II. ①泰... ②庄... III. 诗歌—作品集  
印度—现代 IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 103229 号

---

出版发行: 中国工人出版社

地 址: 北京鼓楼外大街 45 号

邮 编: 100011

电 话: (010) 62350006(总编室) 62005038 (传真)

发行热线: (010) 62005049 62005042

网 址: <http://www.wp-china.com>

经 销: 新华书店

印 刷: 北京朝阳区宏伟胶印厂

版 次: 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/64

字 数: 80 千字

定 价: 60.00 元(全四册)

---

版权所有 侵权必究

印装错误可随时退换



The background of the cover is a dark, textured surface, possibly stone or wet pavement, with two tulips lying on it. The tulips are light pink and white, with green stems and leaves. In the lower-left corner, there are several bright, out-of-focus light spots that resemble reflections or small lights. The title '泰戈尔小传' is written vertically in white characters on the right side of the cover.

泰  
戈  
尔  
小  
传

飞鸟集 /



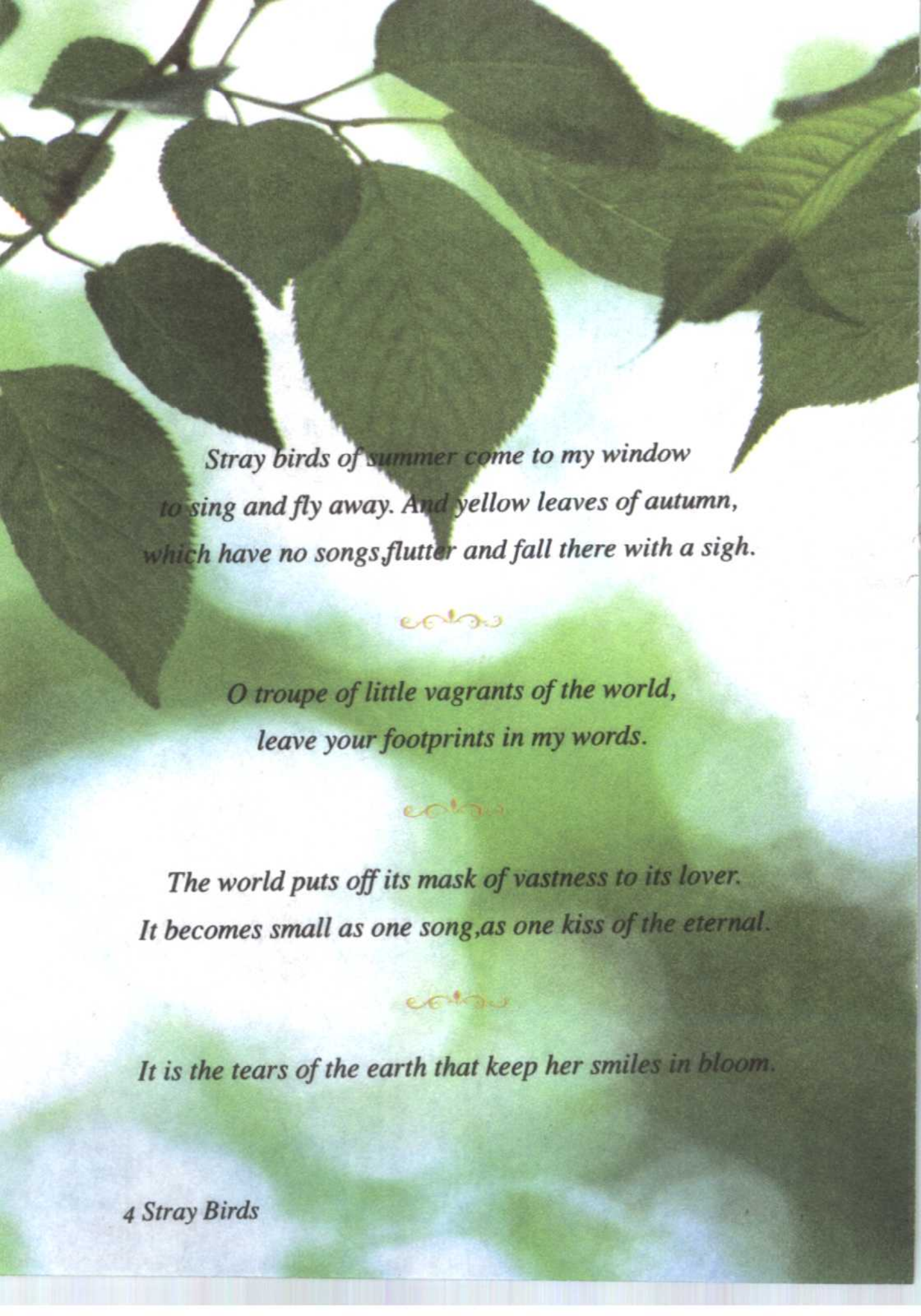
## 泰戈尔小传

泰戈尔(Rabindranath Tagore 1861~1941)，印度诗人、思想家。生于孟加拉数一数二的名门中，是印度四种阶级中最高身份的婆罗门。泰戈尔家是当时孟加拉的学问艺术中心，其父亲为宗教思想家，是婆罗摩尼（梵教会）的指导者，生活在具有先进思想的家庭中，其兄长们皆以哲学家、音乐家、梵文学者而著名。泰戈尔8岁就开始作诗，15岁时出版诗集《原野之花》，被称为“孟加拉的雪莱”。1877年留学英国，1883年结婚，1880年以前的作品，均为描写甜美的爱情与世界之美的诗。1891年前往雪利德管理土地，接触到农村悲苦的生活，从此致力于农村改革运动。同时也开始对政治、社会问题发生兴趣，写作了激发印度独立之爱国情操的诗、小说、戏曲，

还参与印度独立运动。后来，因丧失妻子、女儿，诗风转为具有宗教性风格，以宗教诗为主的英译诗集《以歌神的敬礼》(1921)，在欧洲文坛上获得极高的评价。1913年获得诺贝尔文学奖，闻名全球。其代表作品有诗集《飞鸟集》(1890)、《新月集》，戏曲《邮政局》(1914)、《暗室之王》等。作品深受世人喜爱。







*Stray birds of summer come to my window  
to sing and fly away. And yellow leaves of autumn,  
which have no songs flutter and fall there with a sigh.*



*O troupe of little vagrants of the world,  
leave your footprints in my words.*

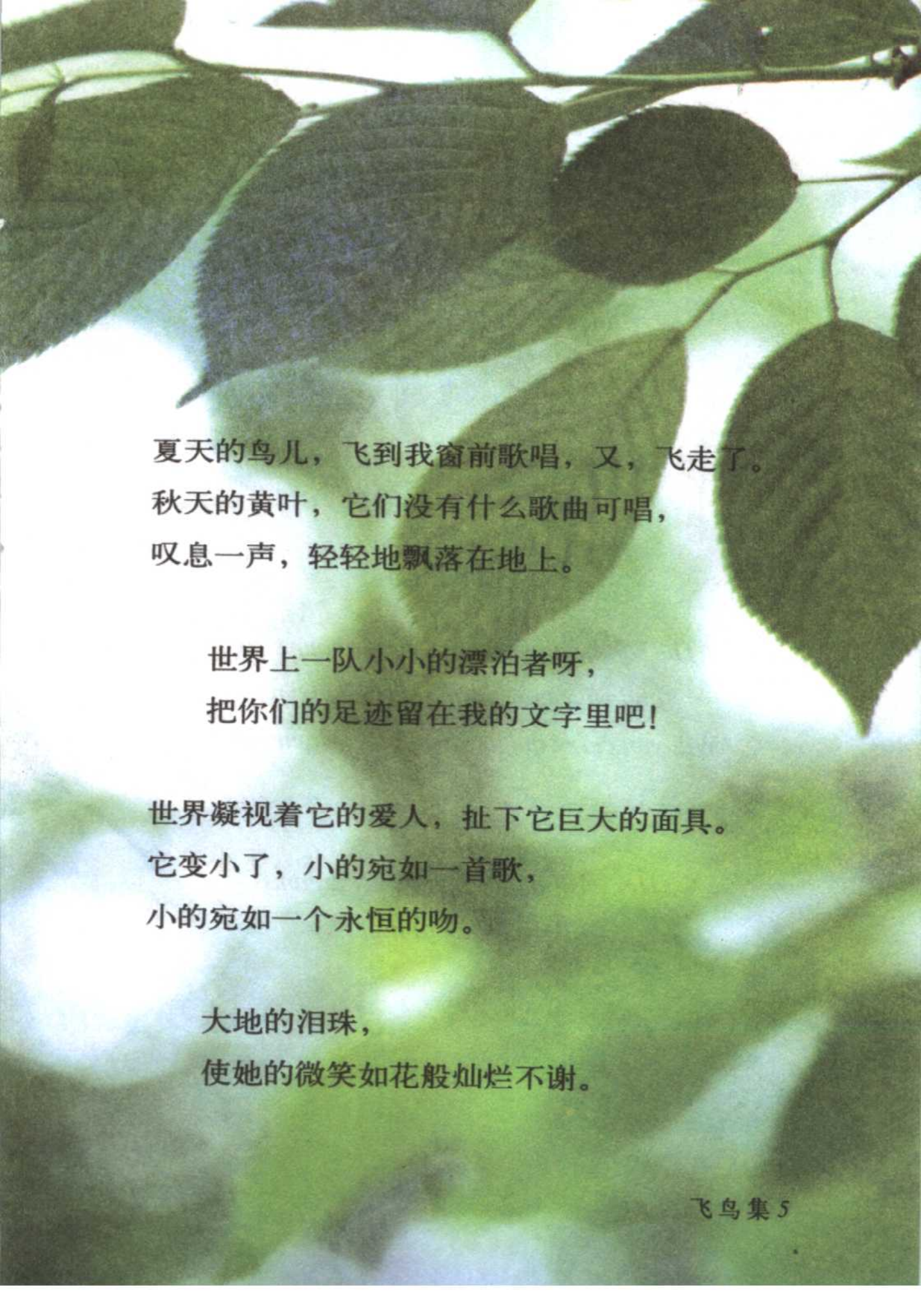


*The world puts off its mask of vastness to its lover.  
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.*



*It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.*





夏天的鸟儿，飞到我窗前歌唱，又，飞走了。  
秋天的黄叶，它们没有什么歌曲可唱，  
叹息一声，轻轻地飘落在地上。

世界上一队小小的漂泊者呀，  
把你们的足迹留在我的文字里吧！

世界凝视着它的爱人，扯下它巨大的面具。  
它变小了，小的宛如一首歌，  
小的宛如一个永恒的吻。

大地的泪珠，  
使她的微笑如花般灿烂不谢。



*The mighty desert is burning  
for the love of a blade of grass  
who shakes her head  
and laughs and flies away.*



*If you shed tears when you miss the sun,  
you also miss the stars.*



*The sands in your way beg for your song  
and your movement, dancing water.  
Will you carry the burden of their lameness?*



*Her wistful face haunts my dreams  
like the rain at night.*



辽阔的沙漠，热烈追求一叶绿草的爱，  
但她摇摇头，笑着飞走了。



如果你为了错过太阳而流泪，  
那么你也将与群星擦身而过。



跳着舞的流水呀，在你底下的泥沙，  
正乞求着你的歌声、你的旋律呢！  
你是否肯担负着跛足的泥沙向前奔流？

她那热切的脸，如夜雨般，萦绕着我的梦。



*Once we dreamt that we were strangers.  
We wake up to find  
that we were dear to each other.*



*Sorrow is hushed into peace my heart like  
the evening among the silent trees.*

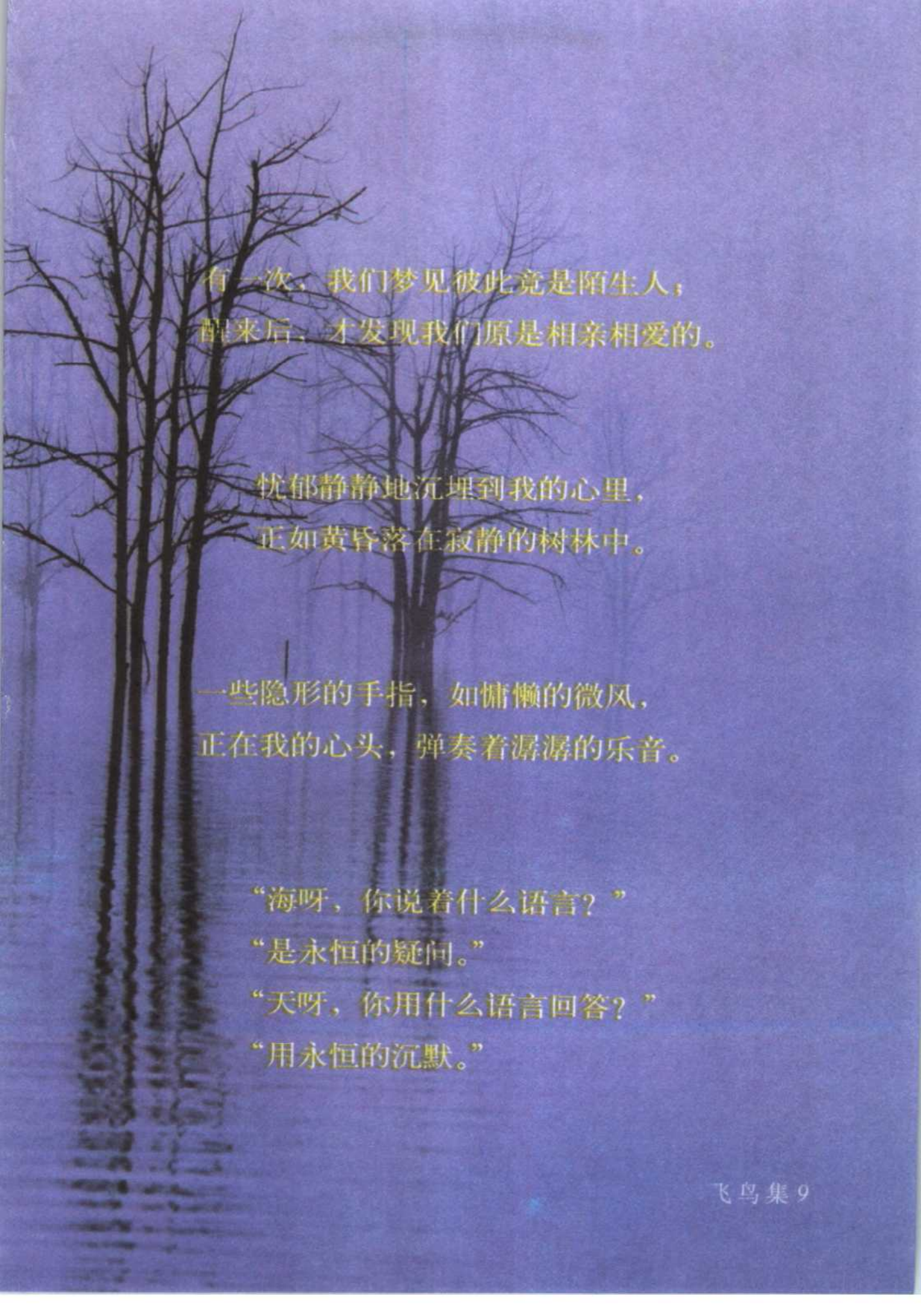


*Some unseen fingers, like an idle breeze, are playing upon  
my heart the music of the ripples.*



*"What language is thine O sea?"  
"The language of eternal question."  
"What language is the answer, O sky?"  
"The language of eternal silence."*





有一次，我们梦见彼此竟是陌生人；  
醒来后，才发现我们原是相亲相爱的。

忧郁静静地沉埋到我的心里，  
正如黄昏落在寂静的树林中。

一些隐形的手指，如慵懶的微风，  
正在我的心头，弹奏着潺潺的乐音。

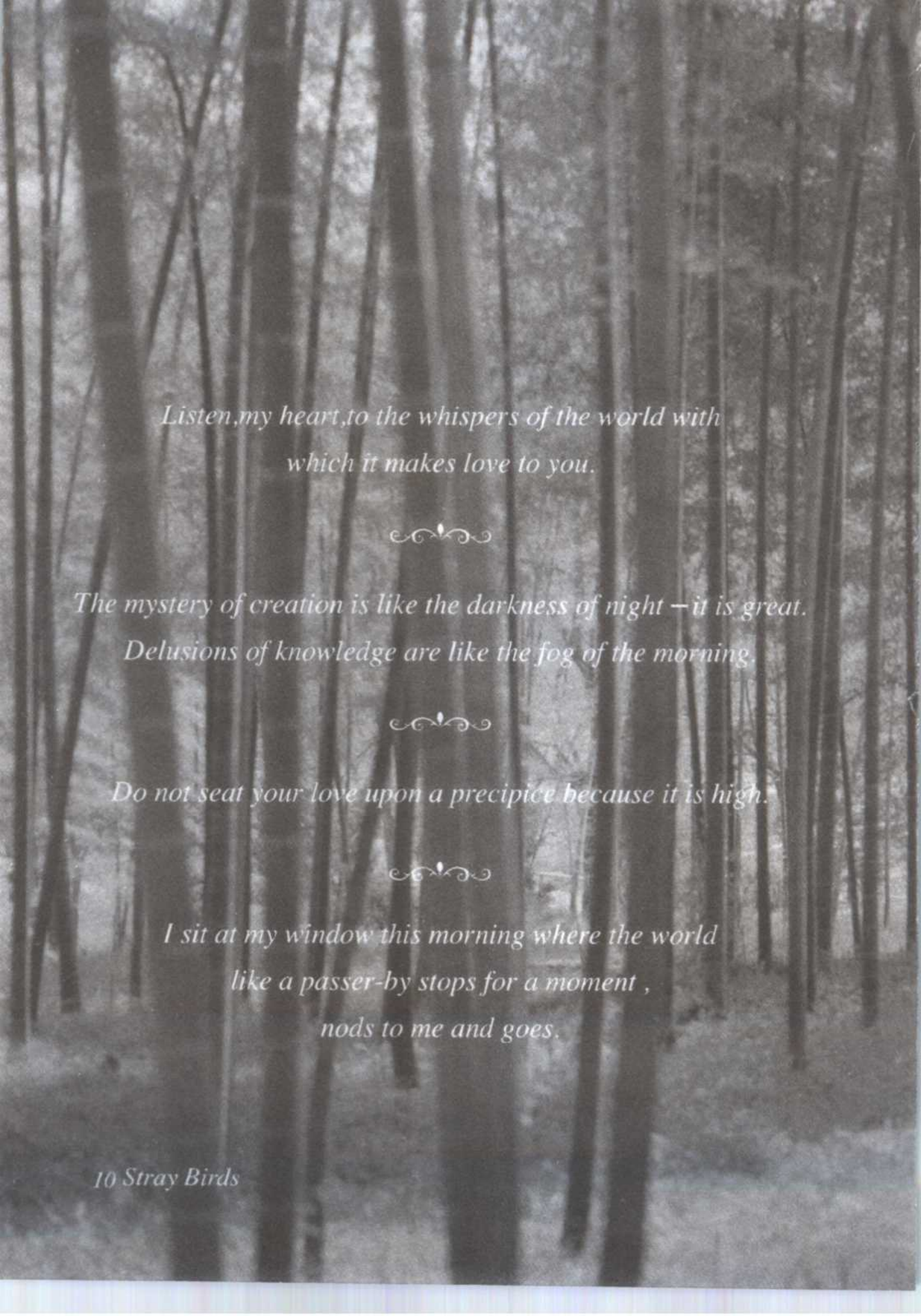
“海呀，你说着什么语言？”

“是永恒的疑问。”

“天呀，你用什么语言回答？”

“用永恒的沉默。”





*Listen, my heart, to the whispers of the world with  
which it makes love to you.*



*The mystery of creation is like the darkness of night — it is great.  
Delusions of knowledge are like the fog of the morning.*



*Do not seat your love upon a precipice because it is high.*



*I sit at my window this morning where the world  
like a passer-by stops for a moment ,  
nods to me and goes.*



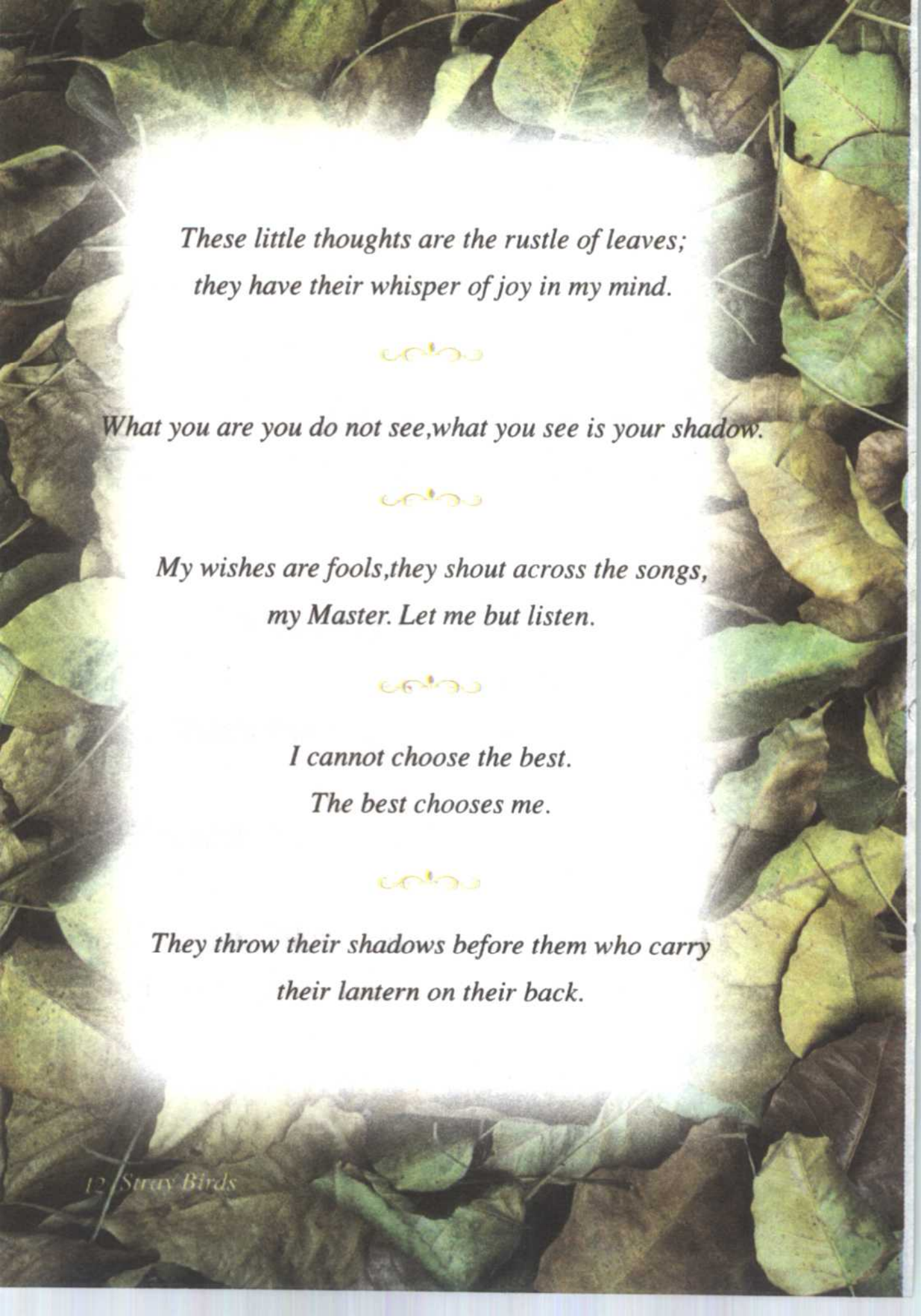
心哪，听听这世界的呢喃，  
这是他对你的爱的表示呀！

创造的神秘，有如夜的漆黑  
——它是伟大的。  
而知识的幻影，不过如早晨的雾。

不要因为峭壁高耸，就让你的爱情坐在那上头

今早我坐在窗前，“世界”似一个过客，  
停留了一会，向我点点头，便走了。





*These little thoughts are the rustle of leaves;  
they have their whisper of joy in my mind.*



*What you are you do not see, what you see is your shadow.*



*My wishes are fools, they shout across the songs,  
my Master. Let me but listen.*



*I cannot choose the best.  
The best chooses me.*



*They throw their shadows before them who carry  
their lantern on their back.*

这些零碎的思想，是绿叶的婆娑声，  
他们在我的心里，愉悦的低语着。



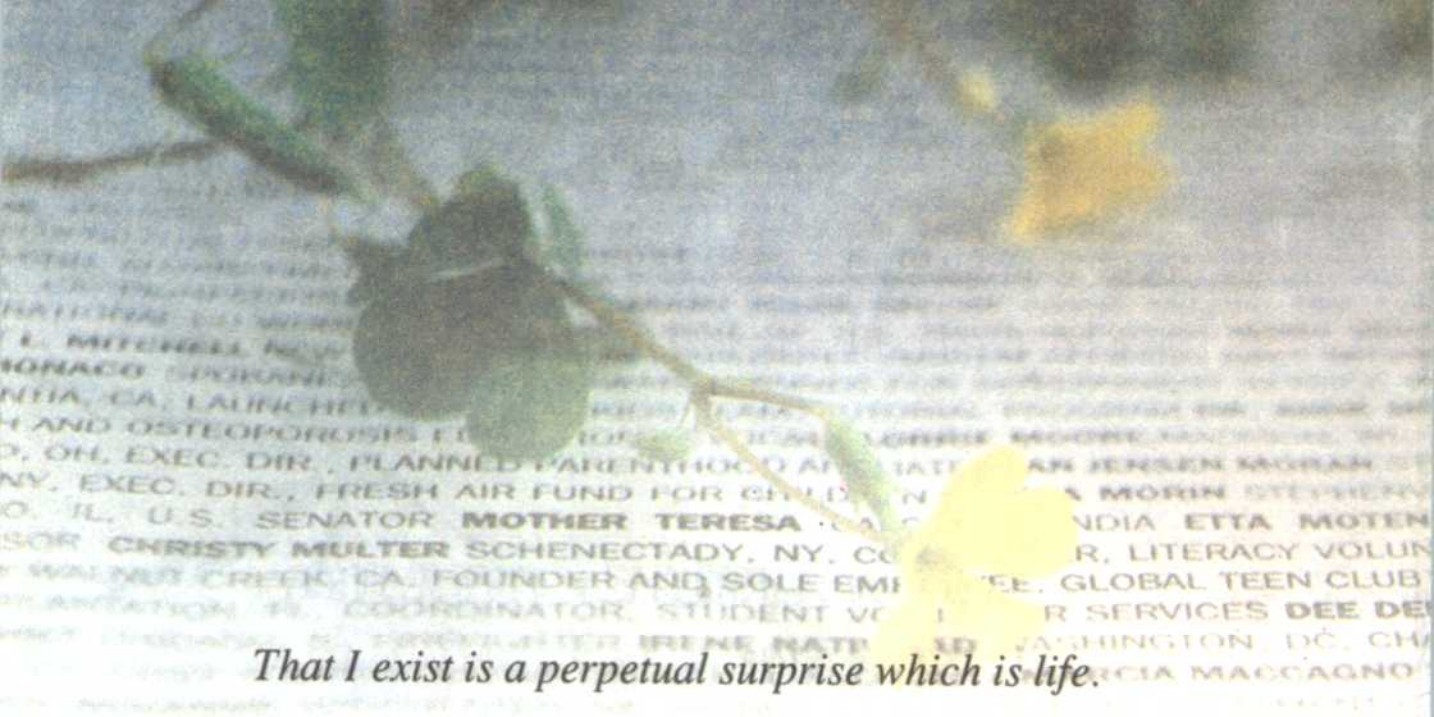
你看不见真正的自己，你所见到的，  
只是自己的影子。

主呀，我那些愿望真是愚蠢呀，  
它们在你的歌声中喧闹着呢；  
容我静静的，只做个倾听者吧！

我不能选择那最好的，而那最好的选择了我。

把灯背在背上的那些人，  
把自己的影子投掷到前面去。





*That I exist is a perpetual surprise which is life.*

*“We, the rustling leaves ,  
have a voice that answers the storms,  
but who are you so silent ? ” “I am a mere flower.”*

*Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes .*

*Man is a born child, his power is the power of growth.*